

彩色世界经典童话全集

阿拉丁与神灯



中国少年儿童出版社

送给你一把打开美好未来的金钥匙

彩色世界童话全集

阿拉丁与神灯



中国少年儿童出版社



彩色世界经典童话全集

Copyright©1999 by Dami Editore,Italy
Chinese Edition Published by China Children Publishing House
Chinese translation©1999
Milky Way Cultural Consulting Co.Ltd.,Beijing, P.R.China
All rights reserved

图书在版编目 (CIP) 数据

彩色世界经典童话全集/意大利戴米出版社编著;苏真主编.-北京:中国少年儿童出版社,1999.4
ISBN 7-5007-4679-2

I. 彩… II. ①意… ②苏… III. 童话-世界-全集
IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 07946 号

丛书名\彩色世界经典童话全集

书名\阿拉丁与神灯

原编著\ [意大利]戴米出版社

中文版主编译\苏真

本卷译者\李长兰 李彦华

责任编辑\白雪静

版式设计\米克威

制作\袁源 郭政

封面设计\袁源

出版发行\中国少年儿童出版社

经销\新华书店

制版\北京银河文化信息咨询公司图文处理中心

印刷\北京商标印刷厂

开本\889X1194 1/32

印张\1.5

版次\1999年4月北京第1版

印次\1999年4月北京第1次

书号\ISBN7-5007-4679-2/G·3471

版权登记号\图字01-1999-0682号

定价\8.80元

送给你一把打开美好未来的金钥匙

彩色世界童话全集

阿拉丁与神灯



中国少年儿童出版社



《彩色世界经典童话全集》是中国少年儿童出版社“地球村”图书系列的一个重要组成部分。

“地球村”系列是一个跨世纪的出版策划，将用十年左右的时间，引进、编译、出版几百种世界各国一流儿童文学作家的传世经典著作，让中国的少年儿童从小就拥有一个包括东西方最优秀儿童文学的“文学地球”，这既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。

《彩色世界经典童话全集》是全面引进世界著名少儿出版社——戴米出版社的中文版权出版的。这套全集共有一百多个世界经典童话，在全世界有十几种语言的版本，早已行销全球59个国家和地区，确实是少儿朋友们一套不可多得的极好读物。

目 录

阿拉丁与神灯

3

哭泣的公主

22

魔法师的礼物

34

绿屋顶的小屋

41

ā lā dīng yǔ shén dēng 阿拉丁与神灯

亚洲童话 取材于《一千零一夜》(The Thousand and One Nights)



很

jiǔ hěn jiǔ yǐ qián zài yáo yuǎn de dì fāng yǒu yī gè chéng
市，yǒu yī wèi guā fū jiù zhù zài zhè ge chéng shì lǐ
她 yǒu yī gè dú shēng zǐ míng zì jiào ā lā dīng
有一个独生子，名字叫阿拉丁。

suī rán ā lā dīng měi tiān yào dào hěn yuǎn de dì fāng cǎi zhāi
虽然阿拉丁每天要到很远的地方采摘
xiāng jiāo huàn qǔ yī diǎn qián bāng zhù tiē bǔ jiā yòng dàn shì tā
香蕉，换取一点钱帮助贴补家用，但是他的
men de rì zǐ hái shì fēi cháng qīng kǔ cháng cháng shì chī le shàng
日子还是非常清苦，常常是吃了上
dùn méi xià dùn
顿没下顿。

yǒu yī tiān zhèng dāng ā lā dīng zài chéng wài de shù cóng zhōng
有一天，正当阿拉丁在城外的树丛中
xún zhǎo wú huā guǒ shí tā yù dào le
寻找无花果时，他遇到了
yī gè shén mì de guài rén zhè
一个神秘的怪人。这
rén zhǎng zhe yī shuāng hēi sè de yǎn
人长着一双黑色的眼
jīng xù zhe xiū jiǎn de qí qí
睛，蓄着修剪得齐齐
de hēi hú xū chuān zhuó
的黑胡须，穿着
shí fēn jiǎng jiū tóu jīn zhōng
十分讲究，头巾
shàng hái xiāng qiàn zhe huá guì
上还镶嵌着华贵
de lán bǎo shí ne
的蓝宝石呢。



zhè ge guài rén xiàng ā lǎ dīng wèn le yī gè qí guài de wèn tí
这个怪人向阿拉丁问了一个奇怪的问题：

“hái zǐ , nǐ guò lái . nǐ xiǎng zhèng yī méi yín bì ma ? ”
“孩子，你过来。你想挣一枚银币吗？”

“yī méi yín bì !” ā lǎ dīng xīng fèn de hǎn dào ,
“一枚银币！”阿拉丁兴奋地喊道，“
shēng rú guǒ néng dé dào yī méi yín bì wǒ yuàn yì zuò rèn hé
生，如果能得到一枚银币，我愿意做任何
shì qing .”
事情。”

“wǒ bù huì ràng nǐ zuò hěn duō shì qing de . wǒ zhǐ yào nǐ
“我不会让你做很多事情的。我只要你
zuān jìn nà ge dòng jiù kě yǐ le , yīn
钻进那个洞就可以了，因
wèi wǒ shēn tǐ tài dà jìn bù qù . rú
为我身体太大进不去。如
guǒ nǐ àn zhào wǒ shuō de qù zuò ,
果你按照我说的去做，
nǐ jiù huì dé dào nǐ yīng dé
你就会得到你应得
de bào chóu .”
的报酬。”

nà mò shēng rén bāng zhù
那陌生人帮助

ā lǎ dīng xiān kāi xiǎo dòng
阿拉丁掀开小洞

kǒu shàng de gài zi , yīn
口上的盖子，因

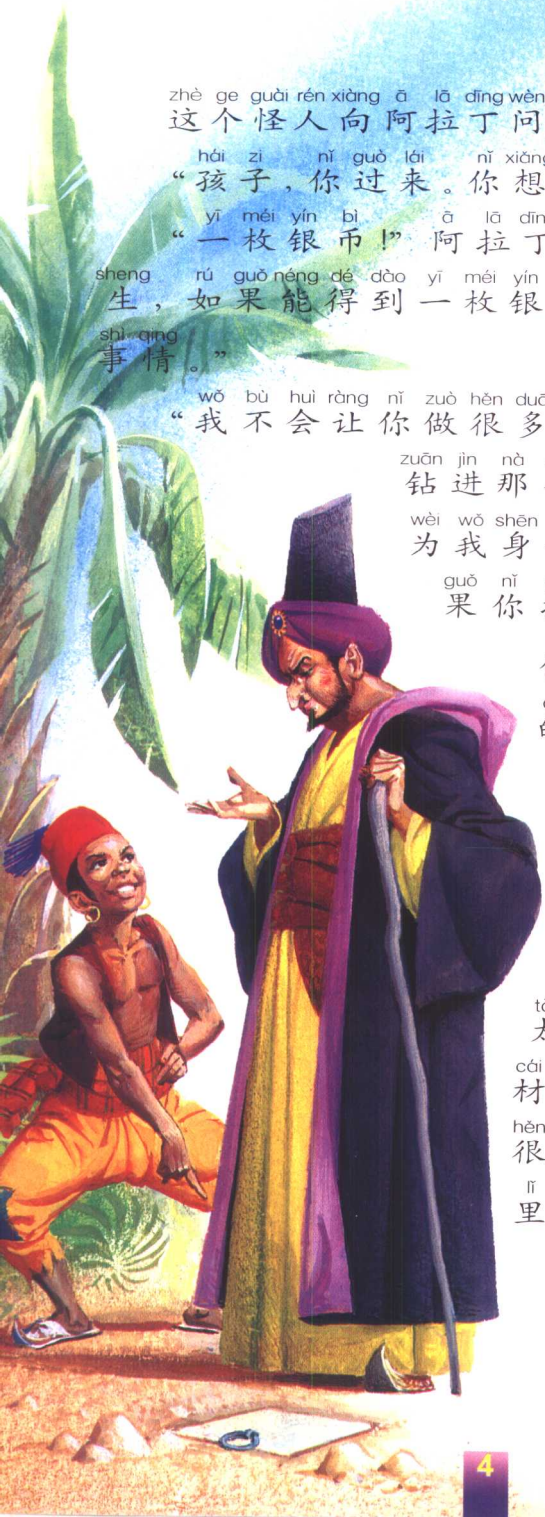
wèi zhè ge dòng kǒu shí zài
为这个洞口实在

tài xiǎo . ā lǎ dīng de shēn
太小。阿拉丁的身

cái shòu xiǎo qiè mǐn jié , suǒ yǐ
材瘦小且敏捷，所以

hěn róng yì jiù zuān jìn le dòng
很容易就钻进了洞

lǐ . tā de shuāng jiǎo cǎi shàng
里。他的双脚踩上





shí tou xiǎo xīn yì yì yán zhe shí tou jiē tī wǎng xià zǒu
石头，小心翼翼沿着石头阶梯往下走。

ā lǎ dīng fā xiàn zì jǐ lái dào le yí gè kuān
阿拉丁发现自己来到了一个宽
kuò de dì fāng suī rán zhǐ yǒu yí zhān pò jiù de yóu
阔的地方。虽然只有一盏破旧的油
dēng zài hū míng hū àn de fā chū wēi ruò de guāng liàng
灯在忽明忽暗的发出微弱的光亮，
dàn zhōu wéi què xiàng zài shǎn shǎn fā guāng
但周围却像在闪闪发光。

dāng ā lǎ dīng de shuāng yǎn xí guàn le zhōu wéi de
当阿拉丁的双眼习惯了周围的
hūn àn shí tū rán tā de yǎn qián chū xiàn le qí yì
昏暗时，突然他的眼前出现了奇异
de jǐng xiàng guà mǎn shǎn shǎn fā guāng de zhēn zhū de shù
的景象：挂满闪闪发光的珍珠的树，
yí guǎn guǎn jīn zǐ zhuāng mǎn wú jià bǎo shí de xiá
一罐罐金子，装满无价宝石的匣
zi zhōu wéi dào chù dōu duī fàng zhe zhēn guì de cái bǎo
子，周围到处都堆放着珍贵的财宝，
ā zhè zhēn shì yí gè bǎo kù
啊，这真是一个宝库！

ā lǎ dīng jiǎn zhí bù gǎn xiāng xìn zì jǐ de yǎn
阿拉丁简直不敢相信自己的眼
jīng tā mù dèng kǒu dāi de zhàn zài nà lǐ zhè shí
睛，他目瞪口呆地站在那里。这时
tā tīng dào wài miàn nà ge guài rén hǎn dào
他听到外面那个怪人喊道：



dēng bǎ huǒ miè le , bǎ dēng nǎ gěi wǒ !
“灯!把火灭了，把灯拿给我!”

ā lǎ dīng gǎn dào jì jīng yòu huái yí , tā bù
阿拉丁感到既惊讶又怀疑，他不
míng bai zhōu wéi quán shì cái bǎo , wèi shén me zhè ge mò
明白周围全是财宝，为什么这个陌
shēng rén què piān piān yào zhè zhǎn dēng ne yě xǔ tā shì gè
生人却偏偏要这盏灯呢?也许他是个
nán wū ba
男巫吧。

ā lǎ dīng jué dìng xiǎo xīn xíng shì 。 tā ná qǐ dēng ,
阿拉丁决定小心行事。他拿起灯，
àn zhào lái shí shí jiē de lù xiàn xiàng dòng kǒu zǒu qù 。
按照来时石阶的路线向洞口走去。

bǎ dēng gěi wǒ , nà wū shī xiǎn de shí fēn bù
“把灯给我，”那巫士显得十分不
nài fán de shuō dào 。
耐烦地说道。

dī guò lái 。
“递过来。”

tā kāi shǐ hǎn jiào le , ér qiě shēn chū tā de shǒu
他开始喊叫了，而且伸出他的手
bì gǔ qiǎng nà zhǎn dēng , dàn shì ā lǎ dīng què mǎ shàng
臂去抢那盏灯，但是阿拉丁却马上
suō huí le shēn zi 。
缩回了身子。



nǐ rú guǒ bù gěi wǒ nà zhǎndēng wǒ jiù ràng nǐ yǒng
“你如果不给我那盏灯，我就让你永
yuǎn dāi zài nà lǐ nà wū shī shuō dào
远呆在那里！”那巫士说道。

nà nǐ xiān ràng wǒ chū qù
“那你先让我出去……”

nǐ huài tòu le nǐ jiāng sǐ zài dòng lǐ
“你坏透了，你将死在洞里。”

nà mò shēng rén lì shēng shuō dào tóng shí měng de bǎ dòng kǒu
那陌生人厉声说道，同时猛地把洞口
gài shàng dàn tā méi zhù yì dào yī méi jiè zhǐ zhè shí cóng tā de
盖上，但他没注意到一枚戒指这时从他的
shǒu zhǐ shàng huá luò xià lái
手指上滑落下来。

mò shēng rén gài shàng dòng kǒu hòu jiù yáng cháng ér qù le
陌生人盖上洞口后就扬长而去了。

nǐ bié zǒu gěi nǐ dēng ràng wǒ chū qù ā lǎ
“你别走，给你灯，让我出去！”阿拉
dīng jué wàng de hǎn dào
丁绝望地喊道。

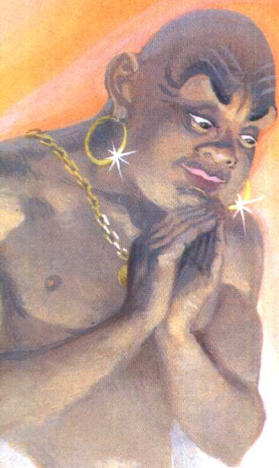
jīng huāng shī cuò de ā lǎ dīng bèi guān zài
惊慌失措的阿拉丁被关在
le qī hēi de dòng lǐ tā bù zhī dào wū
了漆黑的洞里，他不知道巫
shī xià yī bù yào zuò xiē shén me
士下一步要做什么。

dòng lǐ yī piàn chén jì wū shī
洞里一片沉寂，巫士
zài yě méi huí lái
再也沒回来。

ā lǎ dīng xiǎng zhè zuò bǎo kù
阿拉丁想这座宝库
yě xǔ jiù shì tā de fén mù le
也许就是他的坟墓了。

ā lǎ dīng xià yì shí
阿拉丁下意识
de bǎ nà méi jiè zhǐ dài zài
地把那枚戒指戴在
zì jǐ de shǒu zhǐ shàng lái
自己的手指上，来
huí de zhuǎn zhe
回地转着。





tū rán , dòng nèi liàng qǐ le jú hóng
突然，洞内亮起了桔红
sè de guāng , yí gè bào zhe shuāng shǒu de
色的光，一个抱着双手的
shén guài chū xiàn zài yí piàn yún wù zhī zhōng
神怪出现在一片云雾之中。

tīng cóng nín de mìng lìng , bì xià 。”
“听从您的命令，陛下。”

shén guài shuō dào 。
神怪说道。

ā lǎ dīng dà chī yí jīng 。 tā jié
阿拉丁大吃一惊。他结

jié ba ba de shuō :
结巴巴地说：

wǒ wǒ yào huí jiā !”
“我……我要回家！”

zhuǎn yǎn jiān , tā jiù huí dào le zì jǐ de jiā zhōng , suī
转眼间，他就回到了自己的家中，虽
rán jiā mén hái jǐn jǐn de guān zhe 。
然家门还紧紧地关着。

nǐ shì zěn me jìn lái de ? ”
“你是怎么进来的？”

tā mǔ qīn cóng chú fáng lǐ chū lái yí jiàn dào tā jiù wèn dào 。
他母亲从厨房里出来一见到他就问道。

ér zǐ jī dòng de xiàng tā jiǎng shù le zì jǐ de lì xiǎn 。
儿子激动地向她讲述了自己的历险。

“yín bì zài nǎ lǐ ? ” tā mǔ qīn wèn dào 。 ā lǎ dīng
“银币在哪里？”他母亲问道。阿拉丁

yòng yī zhǐ shǒu pāi dǎ zhe é tóu , yīn wèi tā dài huí jiā de zhǐ
用一只手拍打着额头，因为他带回家的只
yǒu yī zhǎn jiù yóu dēng 。
有一盏旧油灯。

“ā , mā ma zhēn duì bù qǐ , wǒ zhǐ yǒu zhè ge 。 ”
“啊，妈妈！真对不起，我只有这个。”

suàn le ba , dàn yuàn zhè zhǎn dēng néng diǎn liàng 。 zhǐ shì
“算了，但愿这盏灯能点亮。只是
tā tài zāng le ” shuō zhe shuō zhe ,
它太脏了……”说着说着，

lǎo mā ma kāi shǐ cā shì qǐ lái 。
老妈妈开始擦拭起来。

tū rán , cóng yí tuán yún wù
突然，从一团云雾

zhōng cuàn chū le lìng yí gè shén guài 。
中窜出了另一个神怪。



nín bǎ wǒ fàng chū lái le , yǒu hǎo
“您把我放出来了，有好
jǐ bǎi nián le ! wǒ shì gè bèi qiú jìn zài zhè
几百年了！我是个被囚禁在这
zhǎn dēng lǐ de qiú fàn 。 wǒ yī zhí děng zhe
盏灯里的囚犯。我一直等着
yǒu rén néng cā tā shí bǎ wǒ fàng chū lái 。 xiàn
有人能擦它时把我放出来。现
zài wǒ shì nín zhōng shí de nú pú 。 qǐng duì
在我是您忠实的奴仆。请对
wǒ shuō shuō nín de yuàn wǎng ba
我说说您的愿望吧。”

shén guài bì gōng bì jìng de duì ā lǎ dīng
神怪毕恭毕敬地对阿拉丁
jū le gè gōng dēng dài zhe tā de fēn fù 。
鞠了个躬，等待着他的吩咐。

ā lǎ dīng hé mǔ qīn yī yán bù fā , dèng
阿拉丁和母亲一言不发，瞪
dà yǎn jīng níng wàng zhe zhè ge lìng rén nán yǐ zhì xìn de yōu líng 。
大眼睛凝望着这个令人难以置信的幽灵。
zhè shí , shén guài dài zhe yī sī bù nài fán de shēng yīn shuō dào :
这时，神怪带着一丝不耐烦的声音说道：

wǒ zài zhè lǐ děng zhe nín de mìng lìng ne ? gào su wǒ nín
“我在这里等着您的命令呢？告诉我您
yào shén me , rèn hé nín suǒ xǐ huān de dōng xī ! ”
要什么，任何您所喜欢的东西！”

ā lǎ dīng chuǎn zhe cū qì shuō :
阿拉丁喘着粗气说：

gěi wǒ men gěi wǒ men ”
“给我们……给我们……”

tā mǔ qīn zhè shí hái méi yǒu kāi shǐ zuò fàn , tā biàn jiē
他母亲这时还没有开始做饭，她便接
zhe shuō : “ yī dùn měi cān 。 ”
着说：“一……顿美餐。”

cóng nà yī tiān qǐ , guǎ
从那一天起，寡
fu hé tā de ér zǐ měi tiān
妇和她的儿子每天
dōu néng dé dào tā men suǒ
都能得到他们所
qī wàng de dōng xī :
期望的东西：

shí wù , yī fu
食物、衣服





hé yī suǒ piào liang de zhù fáng , yīn wèi shén dēng guǐ guài mǎn zú
和一所漂亮的住房，因为神灯鬼怪满足
le tā men de yī qiè yāo qiú
了他们的一切要求。

ā lǎ dīng màn màn de zhǎng chéng le yī gè gāo dà , yīng jùn
阿拉丁慢慢地长成了一个高大、英俊
de xiǎo huǒ zi , tā mǔ qīn jué de chí zǎo gāi ràng tā chéng qīn le
的小伙子，他母亲觉得迟早该让他成亲了。

yī tiān , zhèng dāng ā lǎ dīng lí kāi shì chǎng shí , tā jiàn
一天，正当阿拉丁离开市场时，他见
dào guó wáng de nǚ ér hā lì mǎ , zhèng zuò zhe jiǎo zi cóng jiē
到国王的女儿哈丽玛，正坐着轿子从街
shàng jīng guò 。 jǐn guǎn tā zhī pié jiàn le gōng zhǔ yī yǎn , dàn
上经过。尽管他只瞥见了公主一眼，但
zhè zú yǐ shǐ tā xià dìng jué xīn yào qū tā wéi qī le
这足以使他下定决心要娶她为妻了。

ā lǎ dīng bǎ zì jǐ de xiǎng fǎ gào su le mǔ qīn , tā
阿拉丁把自己的想法告诉了母亲，她
hěn kuài de huí dá dào :
很快地回答道：

wǒ qù zhǎo guó wáng zhēng dé tā nǚ ér de tóng yì , tā
“我去找国王，征得他女儿的同意，他
jué bù huì jù jué de 。 nǐ děng zhe qiáo ba !
绝不会拒绝的。你等着瞧吧！”



shì shí què shí zhè yàng mǎn mǎn
事实确实这样，满满

yī xiá zi jù dà de zuàn shí guā
一匣子巨大的钻石，寡
fu biàn qīng ér yì jǔ de dé dào guó
妇便轻而易举地得到国
wáng de xǔ kě jìn rù le gōng diàn
王的许可，进入了宫殿。

rán ér dāng guó wáng míng bái le guā fu
然而，当国王明白了寡妇

de yòng yì hòu biàn duì tā shuō tā de
的用意后，便对她说，她的
ér zǐ bì xū yǒu néng lì zhèng míng tā de quán
儿子必须有能够证明他的权
lì hé cái fù zhè shì guó wáng nèi shì chū de
力和财富。这是国王内侍出的

huài zhǔ yì yīn wèi tā běn rén fēi cháng xiǎng yā měi lì de hēi
坏主意，因为他本人非常想娶美丽的黑
yǎn jīng gōng zhǔ wéi qī
眼睛公主为妻。

rú guǒ ā lā dīng xiǎng hé hā lì mǎ chéng hūn guó wáng
“如果阿拉丁想和哈丽玛成婚，”国王

shuō dào míng tiān tā bì xū gěi wǒ sòng lái
说道，“明天他必须给我送来

sì shí gè nú lì měi yī gè nú lì
四十个奴隶，每一个奴隶

bì xū xié dài yī zhī zhuāng mǎn zhēn
必须携带一只装满珍

guì bǎo shí de xiá zi
贵宝石的匣子。



lìng wài hái yào yǒu sì shí gè ā lā bó wǔ shì hù wèi zhè
另外，还要有四十个阿拉伯武士护卫这
xiē zhēn bǎo
些珍宝。”

ā lā dīng mǔ qīn shāng xīn de huí dào jiā zhōng 。 shén dēng
阿拉丁母亲伤心地回到家中。神灯
guǐ guài yǐ qián chuàng zào le bù shǎo qí jì , dàn shì gēn zhè
鬼怪以前创造了不少奇迹，但是跟这
yī cì yāo qiú xiāng bǐ , kě zhēn shì tài bù yí yàng le a !
一次要求相比，可真是太不一样了啊！

rán ér , ā lā dīng tīng dào zhè ge xiāo xī hòu , què
然而，阿拉丁听到这个消息后，却
yī diǎn yě bù jīng huāng 。 tā ná qǐ shén dēng , bǐ yǐ wǎng rèn
一点也不惊慌。他拿起神灯，比以往任
hé yī cì dōu gèng shǐ jìn de cā shì zhe , bìng duì shén guài shuō
何一次都更使劲地擦拭着，并对神怪说
chū le tā de yāo qiú 。 shén guài zhǐ pāi le sān xià shǒu , shǒu
出了他的要求。神怪只拍了三下手，手
chí měi yù bǎo shí de sì shí míng nú lì jiù shén qí de chū xiàn
持美玉宝石的四十名奴隶就神奇地出现
zài tā men miàn qián , ér qiě hái yǒu sì shí míng ā lā bó wǔ
在他们面前，而且还有四十名阿拉伯武
shì hù wèi 。
士护卫。

dì èr tiān , dāng guó wáng kàn dào zhè yī qiè shí dà chī
第二天，当国王看到这一切时大吃
yī jīng 。 tā cóng méi xiǎng dào huì yǒu zhè me duō de cái fù chū
一惊。他从未想到会有这么多的财富出
xiàn zài tā de yǎn qián 。 zhèng dāng tā yào dá yīng ā lā
现在他的眼前。正当他要答应阿拉
dīng chéng wéi nǚ ér de xīn láng shí , nèi shì què tū rán tí
丁成为女儿的新郎时，内侍却突然提
chū le yī gè wèn tí :
出了一个问題：

tā men yǐ hòu zhù zài nǎ lǐ ?
“他们以后住在哪里？”

guó wáng xiǎng le xiǎng , jiē zhe jiù jūn tān lán de gào
国王想了想，接着就贪婪地告
su ā lā dīng , yào tā wèi gōng zhǔ jiàn zào yī zuò
诉阿拉丁，要他为公主建造一座
gāo dà hóng wéi , jīn bǐ huī huáng de gōng diàn 。
高大宏伟、金碧辉煌的宫殿。

ā lǎ dīng jìng zhí huí dào jiā lǐ shén guài jiù zài yuán xiān
阿拉丁径直回到家里。神怪就在原先
shì yī piàn huāng wú de bù máo zhī dì shàng jiàn qǐ le yī zuò gōng diàn
是一片荒芜的不毛之地上建起了一座宫殿。

zuì hòu yī dào zhàng ài zhōng yú jiě chú shèng dà de hūn lǐ
最后一道障碍终于解除，盛大的婚礼
jǔ xíng le guó wáng wéi néng zhǎo dào zhè yàng yī wèi fù yǒu de nǚ
举行了，国王为能找到这样一位富有的女
xū gǎn dào gé wài gāo xìng
婿感到格外高兴。

ā lǎ dīng tū rán jiān zǒu yùn bào fù xiāo xī xiàng yě huǒ
阿拉丁突然间走运暴富，消息像野火
yī yàng xùn sù chuán bō kāi lái ...
一样迅速传播开来 ...



zhí zhì yǒu yī tiān , yī wèi qí guài de shāng rén zhàn dào le
直至有一天，一位奇怪的商人站到了
gōng diàn de chuāng qián
宫殿的窗前。

jiù dēng huàn xīn dēng lóu 。” zhè ge zhuāng bàn chéng shāng rén
“旧灯换新灯喽。”这个装扮成商人
de nán wū duì zhàn zài yáng tái shàng de gōng zhǔ hǎn dào
的男巫对站在阳台上的公主喊道。

ā lǎ dīng duì zì jǐ de mì mì yī zhí shǒu kǒu rú píng ,
阿拉丁对自己的秘密一直守口如瓶，

